



**HAL**  
open science

## Indices de langue et de culture dans les micro-événements audibles et visibles de l'interaction face à face

Rosario Signorello, Véronique Aubergé, Anne Vanpé, Lionel Granjon, Nicolas  
Audibert

► **To cite this version:**

Rosario Signorello, Véronique Aubergé, Anne Vanpé, Lionel Granjon, Nicolas Audibert. Indices de langue et de culture dans les micro-événements audibles et visibles de l'interaction face à face. RJCP 2011 - 9ème Rencontres des Jeunes Chercheurs en Parole, May 2011, Grenoble, France. hal-00692026

**HAL Id: hal-00692026**

**<https://hal.science/hal-00692026>**

Submitted on 4 May 2012

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Indices de langue et de culture dans les micro-événements audibles et visibles de l'interaction face à face

Rosario Signorello <sup>†‡</sup> Véronique Aubergé <sup>†\*</sup> Anne Vanpé <sup>†\*</sup> Lionel Granjon <sup>†</sup> Nicolas Audibert <sup>°</sup>

{rosario.signorello, veronique.auberge, anne.vanpe, lionel.granjon}@gipsa-lab.grenoble-inp.fr  
nicolas.audibert@gmail.com

<sup>†</sup>GIPSA-Lab, Département Parole et Cognition, UMR 5216 CNRS/Grenoble INP/UJF/U. Stendhal, Grenoble, France

<sup>‡</sup>Dipartimento di Scienze dell'Educazione, Università degli Studi Roma Tre, Rome, Italie

<sup>\*</sup>Laboratoire d'Informatique de Grenoble, équipe GETALP, UMR 5217 CNRS, Grenoble, France

<sup>°</sup>Laboratoire Informatique d'Avignon, Université d'Avignon, Avignon, France

Mots-clés : *cross-culturel*, prosodie, micro-gestualité, interjections, *fillers*, *bursts*, *grunts*

## Introduction

Le comportement communicatif du sujet peut s'observer à travers trois filtres imbriqués : sa personnalité, son rôle sociétal et sa langue/culture. La langue/culture d'appartenance du sujet influent fortement la nature et la forme des interactions face à face. La communication du sujet est permanente : pendant ses tours de parole mais aussi en dehors de ceux-ci quand il suit le tour de parole de son interlocuteur ou quand il résout une tâche en interaction personne-machine. Lorsque le sujet suit son interlocuteur, ou résout une tâche cognitive, il communique à travers des nombreux micro-gestes audibles et/ou visibles. Ces derniers sont des indices comportementaux ou expressions des processus cognitifs, états mentaux, intentions, styles sociétaux, attitudes, émotions ou humeurs (globalement désignés comme *Feeling of Thinking* (FoT) par [1]).

## Méthodologie

L'objectif à long terme de ce travail préliminaire pointe sur le lien entre certains facteurs de la langue/culture et certains traits de personnalité. Cela en production et perception des expressions pré-langagières et langagières. L'expérience présentée ici vise à montrer les contrastes de perception langagière/culturelle de deux langues, le français et l'italien, typologiquement et culturellement proches. Cela sut des micro-événements vocaux non ou pré-langagiers [2] produits spontanément par 6 locuteurs français en interaction personne-machine (corpus E-Wiz/Sound Teacher [3]). Il a été demandé à 45 juges français et 45 italiens (divisés par groupes de 15 juges pour chaque modalité de passation du test : Audio seule, Visuelle seule, Audio-Visuelle), ignorant l'origine française des sujets de : (a) décider si le stimulus était français ou italien ainsi que le degré de confiance accordé à cette décision ; (b) d'estimer le degré d'extraversion perçu. Les micro-événements étaient présentés en listes de 24 stimuli selon la complexité croissante de la prosodie (les premiers stimuli étant supposés contrôlés involontairement, i.e. sans spécificité langagière) et de la valeur phonétique de ces sons.

## Résultats

Les résultats montrent une tendance des juges, des deux nationalités, à reconnaître les sujets comme français. En condition Visuelle le jugement n'évolue par au cours des listes de stimuli, alors qu'en Audio et en Audio-Visuelle un « point de stabilité » sur le choix langue/culture et sur le degré de confiance de ce choix apparaît pour les stimuli présentant les premiers contrôles prosodiques dans les listes. La modalité de passation du test ainsi que l'accumulation des stimuli contrôlés prosodiquement sont les facteurs principaux qui ont influencé le choix des juges. Par contre, le degré d'extraversion perçu n'a pas donné de résultat significatif, ce qui pouvait être attendu, les 6 sujets n'ayant pas été sélectionnés sur des critères de personnalité. Il sera intéressant de réitérer cette mesure sur des sujets choisis par rapport à leurs spécificités de personnalité.

## Bibliographie

- [1] Loyau, F. et Aubergé, V. (2006). Expressions outside the talk turn: ethograms of the feeling of thinking. In *5th LREC*, pages 47–50.
- [2] Vanpé, A. et Aubergé, V. (2010). Prosodie expressive audio-visuelle de l'interaction personne-machine. *Technique et science informatiques, numéro spécial Agents Conversationnel*, 29(7) : 807-832.
- [3] Aubergé, V., Audibert, N., et Rilliard, A. (2006). De E-Wiz à C-Clone. Recueil, modélisation et synthèse d'expressions authentiques. *Revue d'Intelligence Artificielle*, 20(4-5) : 499-528.